

## 841 Девяносто девять овец

1. There were ninety and nine that safely lay  
In the shelter of the fold,  
But one was out on the hills away,  
Far off from the gates of gold,

1. Девяносто девять овец пришли  
Вслед за Пастырем в свой загон,  
Но одна блуждает от них вдали,  
Смерть грозит ей со всех сторон,

Away on the mountains wild and bare,  
Away from the tender Shepherd's care,  
Away from the tender Shepherd's care.

И погибнуть бедной придётся вдруг  
Вдали от могучих и нежных рук,  
Вдали от могучих и нежных рук.

2. Lord, Thou hast here Thy ninety and nine;  
Are they not enough for Thee?  
But the Shepherd made answer:  
    "This of mine  
Has wandered away from Me,

2. «Девяносто девять овечек здесь.  
Недостаточно ль их Тебе?»  
Но у Пастыря сердце для каждой есть,  
Он Своих не покинет в беде.

And although the road be rough and steep,  
I go to the desert to find My sheep,  
I go to the desert to find My sheep.”

«Что б ни встретил Я на Своём пути,  
Хочу Я овечку Мою найти,  
Хочу Я овечку Мою найти.»

3. But none of the ransomed ever knew  
How deep were the waters crossed;  
Nor how dark was the night  
that the Lord passed thro'  
Ere He found His sheep that was lost.

3. Из спасённых никто не видал того,  
Как и где Он овцу искал,  
Как во тьме ходил, как Он звал её  
По ущельям и выступам скал.

Out in the desert He heard its cry,  
Sick and helpless, and ready to die,  
Sick and helpless, and ready to die.

Издали услышал Он слабый звук,  
И к бедной на помощь явился вдруг,  
И к бедной на помощь явился вдруг.

4. Lord, whence are those blood drops  
all the way,  
That mark out the mountain's track?  
They were shed for one who had gone  
astray  
Ere the Shepherd could bring him back.

4. «Почему, Господь, на Твоём пути  
Видим мы свежей крови след?»  
«Пролилась Моя кровь, чтоб овцу спасти  
От великих страданий и бед.»

Lord, whence are Thy hands so rent  
and torn?

They're pierced tonight by many a thorn,  
They're pierced tonight by many a thorn.

«А раны зачем на руках Твоих?»

«Знак верный, что Я возлюбил Моих,  
Знак верный, что Я возлюбил Моих.»



5. But all thro' the mountains, thunder riv'n,  
And up from the rocky steep,  
There arose a glad cry to the gate  
of heav'n,  
"Rejoice! I have found my sheep!"

5. И Господней любви вознесли хвалу,  
И в загоне был каждый рад,  
И звук пенья дошёл до небесных врат:  
«Добрый Пастырь нашёл овцу!»

And the angels echoed around the throne,  
“Rejoice, for the Lord brings back His own,  
Rejoice, for the Lord brings back His own.”

В небе ангелы радостный гимн поют:  
«Ликуйте, Господь отыскал Свою!  
Ликуйте, Господь отыскал Свою!»

